Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak bowiem błyskawica wychodzi od wschodów i ukazuje się aż do zachodów takie będzie i przyjście Syna człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jak błyskawica pojawia się od wschodu i świeci aż na zachód, tak będzie z przyjściem Syna Człowieczego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jako bowiem błyskawica wychodzi od wschodu i pokazuje się aż do zachodu, tak będzie przybycie Syna Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak bowiem błyskawica wychodzi od wschodów i ukazuje się aż do zachodów takie będzie i przyjście Syna człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jak błyskawica przecina niebo ze wschodu aż na zachód, tak też będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bowiem błyskawica pojawia się na wschodzie i jest widoczna aż na zachodzie, tak będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako błyskawica wychodzi od wschodu słońca i ukazuje się aż na zachód, tak będzie i przyjście Syna człowieczego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jako błyskawica wychodzi od wschodu słońca i okazuje się aż na zachodzie, tak będzie i przyszcie syna człowieczego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem jak błyskawica zabłyśnie na wschodzie, a jaśnieje aż na zachodzie, tak będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż jak błyskawica pojawia się od wschodu i jaśnieje aż na zachód, tak będzie z przyjściem Syna Człowieczego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak bowiem błyskawica pojawia się na wschodzie i jaśnieje aż na zachodzie, tak będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybycie Syna Człowieczego będzie podobne do błyskawicy, która rozbłyska na wschodzie, a jaśnieje aż po zachód. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jak błyskawica jawi się na wschodzie i rozbłyskuje aż na zachodzie, tak będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Syn Człowieczy przyjdzie jak błyskawica rozjaśniająca niebo ze wschodu na zachód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jak błyskawica zapala się na wschodzie a widać ją aż na zachodzie, tak będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо як блискавка виходить зі сходу і з'являється аж на заході, такий буде й прихід Сина Людського; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak to właśnie bowiem błyskawica wychodzi od strony wschodów i objawia się jako światło aż do strony zachodów, w ten właśnie sposób będzie to bycie obok-przeciw wiadomego syna wiadomego człowieka.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tak jak błyskawica wychodzi ze wschodu i świeci aż do zachodu, tak będzie i z przyjściem Syna Człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kiedy Syn Człowieczy rzeczywiście przyjdzie, będzie to jak błyskawica, która rozbłyska ze wschodu i wypełnia niebo aż do zachodniego widnokręgu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jak błyskawica ukazuje się od stron wschodnich i świeci aż po strony zachodnie, taka będzie obecność Syna Człowieczego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy powtórnie przyjdę, będzie to bowiem tak widoczne, jak błyskawica na niebie. |

1. 1) <x>470 24:37</x>; <x>490 17:24</x>; <x>590 2:19</x>; <x>590 3:13</x>; <x>590 4:15</x>; <x>590 5:23</x>; <x>600 2:1</x>; <x>680 3:4</x>; <x>690 2:28</x> [↑](#footnote-ref-2)